

**Purpose, Conflict, and Resolution:  
The Vision and Spirit of Leonard Cohen  
By Dr. Stephen Hazan Arnoff**

**ייעוד, קונפליקט ופתרון:  
החזון והרוח של לאונרד כהן  
דר סטיבן חזן ארנוף**

**Unit 1, Meeting 1: "Are You the Teacher of My Heart?": Finding a Spiritual Purpose**

**יחידה א, מפגש א: מפגש ראשון: "האם מורת-הלב את?"  
למצוא ייעוד רוחני**

**Introduction**

We begin exploring the spiritual vision of Leonard Cohen by considering his pursuit of purpose as an artist and seeker.

Like any great artist or teacher, Cohen is deeply original and intuitive. Still, as much as he has expressed a unique creative vision for more than half a century, Cohen depends on direction from a range of outside influences.

While the song "Show Me the Place" comes from late in Cohen's career, the 2012 album *Old Ideas*, it reflects a sentiment from the full range of his activity as a musician, poet, and writer: Cohen continually looks for meaning in places, and teachers he encounters.

We will be thinking about Leonard Cohen as a disciple of people and forces he admires and how these entities help him determine who he is and what he needs to do.

**Opening Question:**

Tell you study partner about both a teacher and an experience that helped you find a new direction in your life. Were you looking for a teacher or place to give you purpose? Were you surprised to find that teacher and/or place?

Now, let's listen to how and to whom Leonard Cohen appeals for purpose:

<https://www.youtube.com/watch?v=WCtoVoE5Mm4>

**הקדמה**

נתחיל את ההיכרות שלנו עם החזון הרוחני של לאונרד כהן דרך עיון במרדף שלו אחר ייעוד - כאמן וכאדם מחפש.

בדומה לכל אמן או מורה גדול, כהן בולט מאוד במקוריותו ובאינטואיטיביות שלו. ועדיין, אף שהוא מבטא את חזונו היצירתי והייחודי במשך למעלה מחצי מאה, הוא מושפע בדרכו ממקורות השראה חיצוניים מגוונים.

השיר 'הראני את המקום' ('Show Me the Place') שהופיע בשלב מאוחר יחסית בקריירה של כהן (באלבום 'רעיונות ישנים' 'Old Ideas', 2012), מבטא את נטיית לבו של כהן לכל אורך פעילותו כמוזיקאי, כמשורר וככותב: כהן תר ללא הרף אחר מציאת משמעות בכל מקום ומכל מורה שהוא פוגש.

נתבונן על לאונרד כהן כחסיד של אנשים וכוחות שאותם העריץ, ונברר כיצד ישויות אלה מסייעות לו לגבש את זהותו ולכוון את דרכו.

שימו לב, ישנם מספר תרגומים לעברית שנעשו לחלק משיריו של כהן, בקורס זה השתמשנו בתרגומים הקיימים, האחד מתוך הספר – 'כצפור על התיל' בתרגומו של יוסי גמזו, הוצאת רשפים 1973, והשני תרגומו של קובי מידן ל'ספר הכמיהה', כנרת, זמורה-ביתן, 2007. שירים שטרם תורגמו לעברית, תורגמו במיוחד עבור קורס זה ע"י דויד פרץ. ישנם הבדלים בין התרגומים בסגנון ובשפה, אנחנו מקווים שהבדלים אלה יוסיפו עניין לדיון הבין תרבותי של הקורס ולא יאתגרו אתכם.

**שאלת פתיחה:**

ספרו לחברותא שלכם על מורה ועל חוויה מכוננת שעזרו לכם למצוא כיוון חדש בחיים. האם חיפשתם מורה או מקום שיוכלו לכוון אתכם על עבר הייעוד? האם הופתעתם כשמצאתם את אותו מורה או מקום?

נאזין כעת לשיר של לאונרד כהן ונראה למי וכיצד הוא פונה בחיפושו אחר תחושת הייעוד:

<https://www.youtube.com/watch?v=WCtoVoE5Mm4>

**Show Me the Place (2012)**

Show me the place  
Where you want your slave to go  
Show me the place  
I've forgotten, I don't know

Show me the place  
For my head is bending low  
Show me the place  
Where you want your slave to go

Show me the place  
Help me roll away the stone  
Show me the place  
I can't move this thing alone

Show me the place  
Where the Word became a man  
Show me the place  
Where the suffering began

The troubles came  
I saved what I could save  
A thread of light  
A particle a wave  
But there were chains  
So I hastened to behave  
There were chains  
So I loved you like a slave

Show me the place  
Where you want your slave to go  
Show me the place  
I've forgotten, I don't know

**הראני את המקום**  
הראני את המקום,  
אליו תרצה שעבדך ילך  
הראני את המקום,  
ששכחתי שאיני מכיר

הראני את המקום,  
בו ראשי נשמט שפל  
הראני את המקום,  
אליו תרצה שעבדך ילך

הראני את המקום,  
עזרני לגלול את האבן  
הראני את המקום,  
איני יכול לעשות זאת לבדי

הראני את המקום,  
היכן שהמילה נעשתה אדם  
הראני את המקום  
בו הסבל החל.

הצרות הגיעו,  
הצלתי את מה שיכולתי להציל  
חוט של אור,  
חלקיק, גל  
אבל היו שלשלאות,  
אז הזדרזתי להתנהג  
היו שלשלאות,  
ואהבתיך כעבדך

הראני את המקום,  
אליו תרצה שעבדך ילך  
הראני את המקום,  
ששכחתי שאיני מכיר

(תרגום, דויד פרץ)  
בתרגום העברי, המאלץ להכריע בין זכר לנקבה,  
בחרנו לתרגם את השיר כפונה לזכר, ייתכן ובכך  
נפגע חלק ממשמעותו של השיר.

**Discussion Questions:**

1. Who is Cohen addressing in this song and what is he asking?
2. How does he balance between "personal" and "mythic" images in this conversation?
3. Does Cohen get an answer to his request to "Show Me the Place?"

**שאלות לדין:**

1. למי כהן פונה בשיר ומה הוא מבקש?
2. כיצד הוא מאזן בין דימויים "אישיים" ו"מיתיים" בשיחה זו?
3. האם כהן מקבל מענה לבקשתו "הראני את המקום"?

Next will listen to a song from early in Cohen's career with a decidedly different set of teachers. Here, Cohen is grounded in a life amongst people who help him shape his questions of purpose and meaning.

First, let's listen to "Teachers":

<https://www.youtube.com/watch?v=8WXwbRPTxEQ>

כעת נשמע שיר מתחילת הקריירה של כהן שבה קבוצת המורים שונה בתכלית. כאן, כהן נטוע בחייו בקרב אנשים שעוזרים לו לעצב את שאלותיו באשר לכוונה ומשמעות.

נאזין תחילה לשיר 'מורים':

<https://www.youtube.com/watch?v=8WXwbRPTxEQ>

### Teachers (1967)

I met a woman long ago  
her hair the black that black can go,  
Are you a teacher of the heart?  
Soft she answered no.

I met a girl across the sea,  
her hair the gold that gold can be,  
Are you a teacher of the heart?  
Yes, but not for thee.

I met a man who lost his mind  
in some lost place I had to find,  
follow me the wise man said,  
but he walked behind.

I walked into a hospital  
where none was sick and none was well,  
when at night the nurses left  
I could not walk at all.

Morning came and then came noon,  
dinner time a scalpel blade  
lay beside my silver spoon.

Some girls wander by mistake  
into the mess that scalpels make.  
Are you the teachers of my heart?  
We teach old hearts to break.

One morning I woke up alone,  
the hospital and the nurses gone.  
Have I carved enough my Lord?  
Child, you are a bone.

I ate and ate and ate,  
no I did not miss a plate, well  
How much do these suppers cost?  
We'll take it out in hate.

I spent my hatred everyplace,  
on every work on every face,  
someone gave me wishes  
and I wished for an embrace.

### מורים

פגשתי באשה, מכבר  
שחור משחור לה השיער.  
- "האם מורת-הלב את?" - "לא!",  
ענתה לי ותאמר.

פגוש פגשתי נערה  
מעבר לים, פז שיערה.  
- "האם מורת-הלב את?" - "כן",  
אך לא לך", אמרה.

פגשתי במטורף אחד,  
בחור נידח, שלי נועד.  
- "לך אחרי!" - סח החכם  
ומאחור צעד.

לביט החולים אז חשתי חוש,  
שם אין בריא ואין תשוש.  
כשהאחות יצאה לה, חשתי:  
לא ואוכל למוש...

אז שחר בא, וחצות יום,  
ובצהרי היום, פתאום  
מול כף הכסף(\*) אשר לי

סכין הונח לו, דם.  
ובמהומה שהוא עורר  
כמה בנות חלפו מהר.  
- "מורות הלב?" - "כן, המלומדות  
לב-שב להישבר..."

בודד, עם בוקר, קמתי לי:  
אין אחיות, אין בית חולים.  
- "ריטשתי די, אלי?" - "הנך  
רק עצם, עוללי"

פְּרָה, זללתי הגונה  
ולא הותרתי גם מנה.  
- "מה מחירן של הסעודות?"  
- "נפרע זאת בטינה".

שנאה פיזרתי על כל צד,  
על כל מְשָׁרָה, על כל אחד.  
פלוני נתן לי משאלות,  
לבי - חיבוק חֲמֵד.

Several girls embraced me, then  
I was embraced by men,  
Is my passion perfect?  
No, do it once again.

I was handsome I was strong,  
I knew the words of every song.  
Did my singing please you?  
No, the words you sang were wrong.

Who is it whom I address,  
who takes down what I confess?  
Are you the teachers of my heart?  
We teach old hearts to rest.

Oh teachers are my lessons done?  
I cannot do another one.  
They laughed and laughed and said,  
Well child, are your lessons done?  
are your lessons done?  
are your lessons done?

כמה בנות חבקוני, אז  
גברים חבקוני חיבוק עז.  
- "כלום תשוקתי מלאה?" - "לא! לא!  
חזור על כך, הלז"...

יפה הייתי, עז, רהוט,  
כל שיר ידעתי, כיאות.  
- האם נעם לכם שירי?  
- לא, מילותיו – טעות!"

למי אפנה? ומי, אם כן,  
לידוני לבו ייתן?  
- "מורי לבי אתם?" - "מורי  
מנוחה ללב זקן"

- "ובכן, מורים, תם שעורי?  
עוד – לא אוכל, לצערי"  
הם צחקו: "כלום שיעוריך,  
ילד, כבר גמורים?"...

\* כף כסף – ניב שגור, ובו הד לאמונה עממית כי  
פלוני נולד בסימן של מזל: "נולד וכף כסף בפיו"

תרגום: יוסי גמזו, מתוך 'כציפור על תייל', רשפים  
1973 עמ' 41 - 43

#### Discussion Questions:

1. What are the lessons Cohen is trying to learn in "Teachers" and who is supposed to teach them?
2. Is there any pattern in his search for understanding or knowledge?
3. Has he learned anything about his purpose in this song?
4. Is it possible to gain spiritual knowledge of purpose from the nitty-gritty experiences found amongst "teachers of the heart?"
5. Do you relate to the paths Cohen travels to find his teachers and purpose?

#### שאלות לדין:

1. מהם הלקחים מנסה כהן ללמוד ב'מורים' ומי אמור ללמד אותם?
2. האם יש לה תבנית קבועה בחיפוש אחר הבנה או ידע?
3. האם בשיר זה הוא למד משהו על הייעוד שלו?
4. האם אפשר לשאוב השראה רוחנית על ייעוד מחיי היומיום של "מורי הלב"?
5. האם אתם מזדהים עם הדרכים שבהן כהן צועד כדי למצוא מורים וייעוד?